

# Ciencia en el exilio, una forma de resistencia. La traducción castellana de *The Wisdom of the Body* de Walter B. Cannon (México, 1941)

❶ Àlvar MARTÍNEZ VIDAL [Universitat Autònoma de Barcelona]

❷ Emma SALLEN T DEL COLOMBO [Universitat de Barcelona]

**RESUMEN:** En el presente trabajo se analiza la traducción al castellano del libro *The Wisdom of the Body* (1932), de Walter B. Cannon, profesor de Fisiología en la Harvard Medical School, que fue realizada en el contexto del exilio y la diáspora de la Escuela Biológica catalana consecutivos a la Guerra Civil española. Este estudio de caso se aborda desde la perspectiva que atribuye valor histórico a la traducción científica —un libro de alta divulgación sobre los mecanismos reguladores, en el cuerpo, del medio interno—, poniendo de manifiesto que se trata de una muestra de resistencia cultural y científica que va mucho más allá de una traslación puramente terminológica.

**PALABRAS CLAVE:** Fisiología; Biología; Homeostasis; Traducción; Exilio; Editor; Editorial Séneca; Jesús M. Bellido; Walter B. Cannon; Rossend Carrasco i Formiguera; José Joaquín Izquierdo; William W. Norton; August Pi-Sunyer; Jaume Pi-Sunyer i Bayo; Barcelona; Boston; México; Nueva York; París; Toulouse.

**ABSTRACT:** In this work we analyse the Spanish translation of the book *The Wisdom of the Body* (1932), by Walter B. Cannon, professor of Physiology at the Harvard Medical School, which was carried out in the context of the exile and diaspora of the Catalan Biological School following the Spanish Civil War. This case study is undertaken from a perspective which attributes historical value to scientific translations; this specific instance deals with the translation of a book of high-level popularisation which focuses on the body's internal regulatory mechanisms. It stresses that we are dealing here with an example of cultural and scientific resistance that goes well beyond a purely terminological adaptation of this work.

**KEYWORDS:** Physiology; Biology; Homeostasis; Translation; Exile; Publisher; Editorial Séneca; Jesús M. Bellido; Walter B. Cannon; Rossend Carrasco i Formiguera; José Joaquín Izquierdo; William W. Norton; August Pi-Sunyer; Jaume Pi-Sunyer i Bayo; Barcelona; Boston; Mexico; New York; Paris; Toulouse.